04 · POESÍA Y FILOSOFÍA · ESO Y BACHILLERATO

La raya en el abismo y el temblor de la mosca

El poema completo de Emily Dickinson, en inglés y español. Dieciséis versos para explorar las rayas, la irrupción de la mosca y los límites de la mirada.

Nombre: _____ Grupo: _____

Lee el texto antes de responder. Conserva los números de párrafo para apoyar tus interpretaciones. Los originales y las notas completas pueden consultarse en la página de la pieza.

Abrir esta lectura y sus originales

Emily Dickinson

I heard a Fly buzz – when I died –

Traducción del inglés: Ana Alonso

Poema íntegro: cuatro estrofas y dieciséis versos.

Oí zumbar una Mosca – cuando morí –
La Quietud de la Habitación
Era como la Quietud del Aire –
Entre las Sacudidas de la Tormenta –

Los Ojos alrededor – se habían secado de llorar –
Y las Respiraciones cobraban firmeza
Para aquel último Embate – cuando el Rey
Fuera visto – en la Habitación –

Legué mis Recuerdos – Cedí con mi firma
Las porciones de mí que fueran
Transferibles – y entonces fue
Cuando se interpuso una Mosca –

Con Azul – incierto y trastabillante Zumbido –
Entre la luz – y yo –
Y entonces las Ventanas fallaron – y entonces
No pude ver para ver –

Procedencia y alcance

The Poems of Emily Dickinson, edición de R. W. Franklin, The Belknap Press of Harvard University Press, 1998; procedencia declarada por la Academy of American Poets. Poema J465 / Fr591.

Consultar la fuente

Se conserva la puntuación de la transcripción de la Academy, incluida la ausencia de una segunda raya entre «uncertain» y «stumbling». No se ha cotejado el facsímil de Amherst; no se presenta esta maquetación como reproducción manuscrita.

Emily Dickinson · original inglés

I heard a Fly buzz – when I died –
The Stillness in the Room
Was like the Stillness in the Air –
Between the Heaves of Storm –

The Eyes around – had wrung them dry –
And Breaths were gathering firm
For that last Onset – when the King
Be witnessed – in the Room –

I willed my Keepsakes – Signed away
What portions of me be
Assignable – and then it was
There interposed a Fly –

With Blue – uncertain stumbling Buzz –
Between the light – and me –
And then the Windows failed – and then
I could not see to see –

Taller de lectura

Subraya, compara y argumenta. Las transformaciones de un verso o una frase son ejercicios del alumnado; conserva siempre el texto de partida.

1. Dar voz a las rayas

1. Numera los versos del 1 al 16. Marca las rayas en el inglés y ensaya dos lecturas: una con pausas largas y otra con suspensiones breves.

2. Elige los versos 9–13 y señala dónde la sintaxis continúa a través de un final de verso. Distingue ese encabalgamiento de la raya.

3. Graba o lee ante una pareja ambas versiones. Explica con tres versos qué cambia en la expectativa de quien escucha.

2. La visita esperada y la que llega

1. Localiza «King», «Keepsakes» y «Assignable». Explica la expectativa solemne o testamentaria de los versos 5–11.

2. ¿Qué introduce la mosca en los versos 12–14? Analiza la combinación de «Blue» y «Buzz» sin convertir una interpretación en hecho indiscutible.

3. Propón dos lecturas posibles de «Windows» y apoya cada una en el poema. Reconoce qué aspecto no puede resolverse con certeza.

3. Revisar una traducción

1. Compara el último verso inglés con «No pude ver para ver». Explica qué extrañeza conserva la repetición.

2. Elige una decisión difícil: «Heaves», «Onset», «Keepsakes» o «stumbling». Propón otra traducción de ese verso y justifica qué conserva y qué pierde.

3. Comprueba la estrofa inglesa antes de atribuirle una raya: la versión consultada dice «uncertain stumbling» sin una raya intermedia. Cita la fuente y distingue transcripción editorial de manuscrito.

Para acompañar la lectura

1. Dar voz a las rayas

Entrega: poema anotado y comentario de 100 palabras. Orientación docente: las rayas admiten decisiones de lectura; no imponen una duración única.

2. La visita esperada y la que llega

Entrega: dos interpretaciones argumentadas. Orientación docente: se valoran las pruebas y la ambigüedad; no se exige identificar de forma única al Rey o las Ventanas.

3. Revisar una traducción

Entrega: nota de traducción de 150 palabras. Orientación docente: no confundir esta edición con un facsímil de los cuadernos de Dickinson.

Traducciones: Ana Alonso. La delimitación y el grado de verificación de cada pasaje se indican junto al texto.